

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСЬКУ СПІВПРАЦЮ

Укладено 16 травня 2009 року в
м. Суми (Україна),

між **Гожувським Повітом,
Любуського воєводства (Республіка
Польща)**

в особі:

1. Заступника голови Гожувської
повітової рюди –
п. Малгожати Люднєвської

i

2. Заступника Гожувського
Старости – п. Гжегожа Томчака

та

Сумським районом, Сумської області
(Україна)

в особі:

1. Голови Сумської районної ради-
Миколи Солов'я

i

2. Голови районної державної
адміністрації
Олексія Гордійка –

Виступаючи Сторонами цієї Угоди,
беручи за основу "Договір між
Україною та Республікою Польща про
добросусідство, дружні відносини та
співпрацю" від 18 травня 1992 року,
керуючись принципами рівноправності,
взаємної вигоди та поваги, бажанням
поглибити існуючі дружні зв'язки між



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ

Zawarte w dniu 16 maja 2009 roku w
Sumach (Ukraina),

pomiędzy **Powiatem Gorzowskim,
Wojewódstwa
Lubuskiego (Rzeczpospolita Polska)**

reprezentowanym przez:

1. Vicerzewodniczącej Rady Powiatu
Gorzowskiego - p. Małgorzaty
Ludniewskiej

i

2. Vicesarosty Gorzowskiego –
p. Grzegorza Tomczaka

a

Rejonem Sumskim, obwodu Sumskiego
(Ukraina)

reprezentowanym przez:

1. Przewodniczącą Rady
Rejonowej p. Mykoły Sołowija

i

2. Przewodniczącą Rejonowej
Administracji Państwowej
p. Oleksija Gordijka

Występując jako Strony tej Umowy,
biorąc jako podstawę „Umowę między
Rzeczypospolitą Polską a Ukrainą o
dobrym sąsiedztwie, przyjaźni i
współpracy” z dnia 18 maja 1992 roku,
kierując się zasadami prawa, wzajemnych
korzyści, szacunku i pragnąc zacieśnić
istniejące więzi przyjaźni między obu

обома народами, а також прагнучи зміцнити прямі контакти між суб'єктами господарської діяльності, спираючись на наміри розвитку довгострокових економічних, і культурних напрямків співпраці, Сторони дійшли до порозуміння про співпрацю згідно із законодавствами України і Республіки Польща, діючих до міжнародних угод і змісту цієї Угоди

§ 1

Сторони зобов'язуються розвивати взаємні відносини на засадах дружби, співпраці, взаємної поваги, порозуміння, довіри і добросусідства.

§ 2

Сторони будуть виступати на користь розвитку співпраці в галузях економіки, екології, освіти, гуманітарної та правничої діяльності на взаємну користь, сповідуючи загальноєвропейські стандарти в даних сферах.

§ 3

Сторони виявляють взаємну зацікавленість у розвитку локальної співпраці та розвитку індивідуальних контактів.

§ 4

Представники обох Сторін зобов'язуються проводити зустрічі щорічно.

§ 5

В залежності від потреб за взаємною згодою Сторони будуть створювати координаційні ради для роботи щодо розширення контактів та проведення спільних заходів.

narodami oraz umocnić kontakty bezpośrednie między osobami prawnymi na płaszczyźnie gospodarczej, mając również zamiar przyczynić się do rozwoju trwałych naukowo-technicznych, kulturowych, biznesowych i handlowych stosunków, Strony doszły do porozumienia o współpracy według prawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, czynnych umów międzynarodowych oraz treści niniejszego Porozumienia.

§ 1

Strony zobowiązują się rozwijać stosunki w duchu przyjaźni, współpracy, wzajemnego szacunku, zrozumienia, zaufania i dobrego sąsiedztwa.

§ 2

Strony będą działać na rzecz współpracy gospodarczej, ekologicznej, kulturalnej, naukowej, humanitarnej i prawnej, zwłaszcza współtworzenia, rozwijania i upowszechniania ogólnoeuropejskich standardów w tych dziedzinach.

§ 3

Strony wyrażają wspólne zainteresowanie wielostronną lokalną współpracą i rozwojem bezpośrednich kontaktów.

§ 4

Przedstawiciele obu Stron będą się spotykać przynajmniej raz w roku.

§ 5

W zależności od potrzeb i na podstawie wzajemnego porozumienia Umawiające się Strony mogą utworzyć odpowiedni zespół koordynujący ds. kontaktów wzajemnych i współpracy.

§ 6

Сторони будуть сприяти діям, спрямованим на поширення позитивного досвіду між сторонами, створюючи відповідні умови для вільного та прозорого обміну інформацією для плідної співпраці в усіх сферах громадського та культурного життя.

§ 7

Сторони будуть активно сприяти розширенню індивідуальних контактів між мешканцями шляхом створення відповідних умов для розвитку безпосередніх стосунків між громадськими рухами, товариствами, фундаціями, творчими колективами та іншими громадськими організаціями.

§ 8

Сторони визнають важливість ролі молодого покоління в майбутньому розвитку міжлюдських відносин і будуть підтримувати та сприяти розвитку зв'язків між молоддю двох Сторін.

§ 9

Сторони будуть сприяти зміцненню та розвитку контактів, спрямованих на плідну співпрацю у наступних сферах:

-культури, науки, освіти та інформатики, засобів масової інформації, взаємообміну періодичними виданнями та аудіовізуальними засобами між Сторонами,

-культурному обміну завдяки співпраці між творчими колективами, спілками на

§ 6

Umawiające się Strony będą usilnie sprzyjać działaniom zmierzającym do kontynuowania pozytywnych tradycji stosunków między obu stronami. Stworzą one warunki do swobodnej wymiany rzetelnej informacji i współpracy we wszystkich sferach życia społecznego i kulturalnego.

§ 7

Strony będą aktywnie sprzyjać rozszerzaniu kontaktów między mieszkańcami. Będą tworzyć odpowiednie warunki do rozwijania stosunków między ruchami społecznymi, stowarzyszeniami, fundacjami, środowiskami twórczymi oraz innymi organizacjami społecznymi.

§ 8

Umawiające się Strony uznają doniosłą rolę młodego pokolenia w kształtowaniu nowych stosunków międzyludzkich i będą popierać rozwój przyjaznych związków między młodzieżą obu Stron.

§ 9

Umawiające się Strony będą sprzyjać i zacieśniać kontakty na rzecz współpracy w dziedzinie:

-kultury, nauki, oświaty i informacji, środków masowego przekazu, a także ułatwiania rozpowszechniania książek, prasy i przekazów audiowizualnych drugiej Strony,

-wymiany kulturalnej, sprzyjania współpracy między instytucjami i organizacjami kulturalnymi, w tym

локальному та регіональному рівнях та підтримці прямих контактів між творчою та культурною інтелігенцією,

-розвитку співпраці між освітніми закладами здійснюючи обміни учнями та проведення стажувань,

-проведенню навчань, конференцій, семінарів для представників неурядових організацій, підприємців та органів місцевого самоврядування,

-організації зустрічей представників неурядових організацій та органів місцевого самоврядування за участі експертів євроструктур,

-організації візитів представників неурядових організацій, органів самоврядування та представників бізнесу,

-популяризації та вивченню передового досвіду інших повітів, які можуть бути корисними для обох Сторін в рамках реалізації даної Угоди з питань:

-розвитку локальної економіки,

-розвитку підприємництва,

-розвитку аграрного комплексу,

-презентації культурних та етнічних здобутків,

-популяризації та

зв'язками творчими на щорічному регіональному і локальному, а також популяризації безпосередніх контактів між творцями культури і мистецтва,

-розвитку співпраці шкіл, між іншими в zakresie wymiany uczniów i praktykantów,

-szkoleń, konferencji i seminariów dla reprezentantów organizacji pozarządowych, lokalnego biznesu i samorządu,

-organizowania spotkań reprezentantów organizacji pozarządowych i samorządu lokalnego z udziałem zewnętrznych ekspertów

wizyt studyjnych reprezentantów organizacji pozarządowych, samorządu i biznesu lokalnego,

-promocji i upowszechniania w innych powiatach sprawdzonych rozwiązań w zakresie objętym postanowieniami niniejszego Porozumienia:

-rozwoju kadr lokalnej gospodarki,

-rozwoju przedsiębiorczości,

-rozwoju rolnictwa,

-prezentacji dorobku etnicznego i kulturalnego,

-promocji i upowszechniania idei

розповсюдженню ідей інформаційного суспільства і суспільної інтеграції,

-партнерства в загальних проектах, скерованих на залучення коштів допоміжних програм Європейського Союзу.

§10

10.1. Обмін і співпраця проводитимуться на звичайних умовах:

- Сторона, яка направляє, бере на себе транспортні видатки;

- Сторона, яка приймає, бере на себе витрати по перебуванню.

10.2. Умови здійснення окремих проектів можуть бути узгоджені додатковими домовленостями, меморандумами і протоколами

§ 11

11.1. Положення даної угоди не порушують права та обов'язки в стосунках, які виникають з двосторонніх та багатосторонніх угод, що діють на державному рівні,

11.2. Витрати, пов'язані зі співпрацею з повітом-районом, кожна Сторона передбачає у своєму бюджеті,

§12

12.1. Зміни до даної Угоди здійснюються обов'язково в письмовій формі за узгодження кожною Стороною

12.2. Термін дії даної Угоди необмежений.

12.3. Припинення дії даної Угоди настає в 6-місячний термін від моменту письмового повідомлення однієї зі Сторін

integracji społecznej i społeczeństwa informacyjnego,

-partnerstwa we wspólnych projektach które będą skierowane na programy pomocowe Unii Europejskiej.

§10

10.1. Wymiana i współpraca odbywają się na następujących warunkach:

- Strona, która wysyła delegację, bierze na siebie koszty transportu,

- Strona, która przyjmuje delegację, bierze na siebie koszty przebywania.

11.2. Warunki realizacji poszczególnych projektów mogą być uzgodnione dodatkowymi porozumieniami, umowami i protokołami.

§ 11

11.1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań wynikających z dwustronnych i wielostronnych umów, obowiązujących w stosunkach na szczeblu państwowym.

11.2. Wydatki związane ze współpracą z powiatem-partnerem każda ze stron uwzględnia w swoim budżecie.

§12

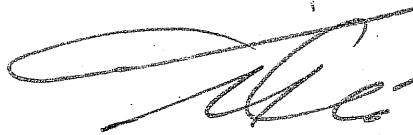
12.1. Zmiany do niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, według wzajemnego porozumienia się Stron.

12.2. Porozumienie zawarte zostaje na czas nieokreślony.

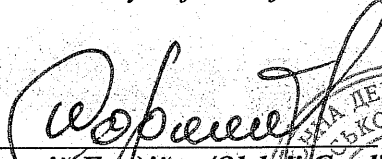
12.3. Porozumienie może zostać wypowiedziane przez każdą ze stron z zachowaniem 6 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

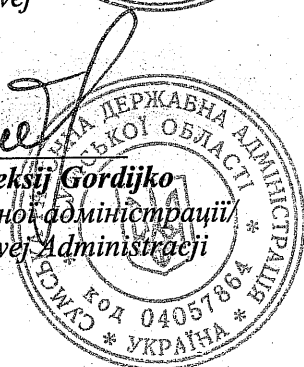
12.4. Угода складена у двох екземплярах, українською та польською мовами, при цьому обидва тексти автентичні

За Сумський район/За Rejon Sumski


Микола Соловей/Mykola Solovej
Голова районної ради/Przedwodniczący
Rady Rejonowej

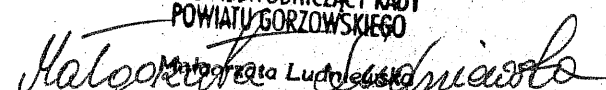
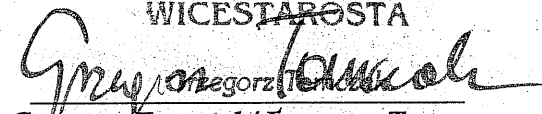



Олексій Гордійко/Oleksij Gordijko
Голова районної державної адміністрації/
Przedwodniczący Rejonowej Administracji
Państwowej



12.4 Porozumienie sporządzono w dwu egzemplarach, w języku polskim i ukraińskim, przy tym obydwa teksty są autentycznie

За Powiat Gorzowski/За Гомжувський повіт

**WICEPRZEWODNICZĄCY RADY
POWIATU GORZOWSKIEGO**

Małgorzata Ludniewska/ Малгожата Люднівська
Zastępnik głowy powiatowej rady
/Viceprzedwodnicząca
Rady Powiatowej
WICESTAROSTA

Grzegorz Tomczak/ Гомеож Томчак
Vicestarosta Gorzowski/ Заступник Гомжувського староства